الباب الأول

المقدمة

أ. خلفيات البحث

اللغة العربية هي إحدى اللغات المهمة التي تُدرس في مختلف البرامج الدراسية، بما في ذلك برنامج دراسة تعليم اللغة العربية. تُعد القدرة على الترجمة أو الترجمة من الكفاءات الأساسية التي يجب أن يتقنها الطلاب كجزء من عملية فهم وتحويل النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

قال عمر بن الخطاب: "تَعَلَّمُوْا العَرَبِيَّةَ فَإِنَّهَا جُزْءٌ مِنْ دِيْنِكُمْ"[٢]

مع تطور التكنولوجيا، أصبح استخدام وسائل التعليم القائمة على التكنولوجيا الإلكتروني، وخاصة المعاجم العربية الإلكتروني، يساعد بشكل كبير في عملية تعلم الترجمة. يتماشى هذا مع أهمية استخدام التكنولوجيا في تعليم اللغات في العصر الإلكتروني المتزايد، مما يسهل على الطلاب البحث عن معاني المفردات ويسرع من عملية الترجمة.[٣]

أصبحت المعاجم الإلكتروني للغة العربية الآن بديلا أكثر عملية وكفاءة مقارنة بالمعاجم المطبوعة. تُظهر الأبحاث أن غالبية الطلاب يميلون إلى اختيار ال معجم الإلكتروني كأداة للترجمة بسبب سهولة الوصول وسرعة البحث عن معاني الكلمات. ومع ذلك، لا تزال المعاجم المطبوعة تحتفظ بدور مهم كمصدر لمفردات أكثر شمولاً وكرمز تاريخي لتعلم علم المعجم الذي يجب الحفاظ

---

[2] Joko Nursiyo, *Manhaji Bimbingan Nahwu Shorof dengan Mengaji*, (Lamongan: Darun Nuhat, 2018), h. iii.

[3] Ramadhan Nur Ilham, "Pemanfaatan Kamus Digital Bahasa Arab-Indonesia Sebagai Sumber Belajardi SMP IT Ibnu Khaldun", *Journal of Education Research*, Vol. 4, No. 4, (2023), h. 1932.

عليه.[٤] لذلك، من المهم معرفة كيفية مساهمة وفعالية استخدام المعاجم الإلكتروني في مقرر الترجمة، خاصةً بالنسبة لطلاب الفصل الدراسي الرابع الذين يمتلكون مهارة كافية في اللغة العربية.

إن استخدام المعجم على أساس التقنية الإلكتروني في تعلم الترجمة ثبت أنه يساهم بشكل مهم في تحسين مهارات اللغة العربية لدى الطلاب، وخاصة في القدرة على فهم معاني الكلمات، والتعرف على الأشكال الصرفية، وبناء جمل جيدة تتناسب مع سياق التعلم. يستخدم معظم الطلاب المعاجم الإلكتروني مثل تطبيق المعاني وجوجل ترانسليت لأنها أكثر عملية في عملية التعلم مقارنة بالمعاجم المطبوعة التي تتطلب وقتًا أطول عند البحث عن معاني الكلمات.[٥]

في العصر الحالي، يشجع على استغلال التكنولوجيا في تعلم اللغة العربية، بما في ذلك استخدام المعاجم الإلكتروني كوسيلة لترجمة النصوص. يتيح استخدام المعاجم الإلكتروني للطلاب إجراء الترجمة كلمة بكلمة بسرعة، مما يسهل عملية التعلم ويزيد من دافعيتهم لتعلم اللغة العربية.[٦] في هذا السياق، يُعتبر التكيف مع التكنولوجيا أحد مفاتيح نجاح التعلم، خاصة في مقرر الترجمة الذي يتطلب السرعة والدقة في فهم النصوص العربية.

وجود المعجم الإلكتروني في الوقت الحالي يسهل كثيرا على الطلاب عند ترجمة النصوص العربية. وفقا لهم، لا حاجة لحمل معجم مطبوع سميك وثقيل. بالإضافة إلى ذلك، هناك بعض

---

[4] Ramadhan Nur Ilham, "Pemanfaatan Kamus Digital....", h. 1937.
[5] Herdah, dkk, *Peningkatan Keterampilan Berbahasa Arab Melalui Teknologi*, (Parepare: IAIN Parepare Press, 2018), h. 8.
[6] Yuniarti Amalia Wardah, dkk, "Kamus Online Sebagai Media Penerjemahan Teks Bagi Calon Guru Bahasa Arab", *Edukasiana: Jurnal Inovasi Pendidikan*, Vol. 2, No. 3, (2023), h. 138.

الطلاب الذين لا يملكون معجما مطبوعا، لأنهم غير قادرين على شرائه بسبب أن سعره غير معقول أو باهظ.

اما الذين يرون ان استخدام المعجم المطبوع للغة العربية–الاندونيسية صعب لانه يعتمد على حرف البداية للكلمة الاساسية التي تتطلب فهما لعلم الصرف. بخلاف المعجم العربي المعتمد على التكنولوجيا الإلكتروني، فان استخدام المعجم الالكتروني عادة يكون حسب النطق، اي حرف البداية لنطق الكلمة. لذلك، يعتبر استخدام المعجم الالكتروني اكثر فعالية وكفاءة دون الحاجة الى اتقان علم الصرف اولا.[٧]

من جهة أخرى، المعجم العربي المعتمد على التكنولوجيا الإلكتروني سهل التملك للطلاب من خلال استغلال تكنولوجيا الهواتف الذكية. فقط باستخدام حصة البيانات وشبكة الإنترنت، يمكن للطلاب تحميل تطبيقات المعجم الإلكتروني المبنية على أندرويد التي يمكن استخدامها دون اتصال. الهواتف الذكية تمثل مثالا حقيقيا في استغلال التطورات التكنولوجية. يقيم برنامج تطبيق المعجم الإلكتروني على أنه عملي وسهل التطبيق من قبل المستخدمين، وعادة ما تعتمد عملية المعجم الإلكتروني على نظام النطقي فقط. على الرغم من أن ميزة المعجم الرقمي تكمن في محتوى المدخلات أو المفردات التي عددها غير محدود.[٨]

---

[7] Besse Wahida, "Kamus Bahasa Arab sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak dan Kamus Digital), *At-Turats, Jurnal Pemikiran Pendidikan Islam,* Vol. 11, No. 1, (2017), h. 67-68.

[8] Agung Setiyawan, "Problematika Penggunaan Kamus Arab-Indonesia dalam Pembelajaran Tarjamah di Pusat Pengembangan Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta", *Jurnal Arabia,* Vol. 8, No. 1, (2016), h. 102.

خاصة في بيئة كلية التربية بجامعة سيد علي رحمة الله تولونج أجونج، يجب تقييم استخدام المعجم القائمة على التقنية الإلكتروني بشكل أعمق فيما يتعلق بتكرار الاستخدام، والعقبات، وكذلك الآثار الإيجابية على نتائج تعلم الطلاب. أبحاث كمية هي الخيار المناسب في هذه الدراسة لأنها يمكن أن تقدم وصفا عميقا حول الدوافع والتجارب والتصورات لدى الطلاب عند استخدام المعاجم الإلكترونية أثناء ترجمة النصوص العربية..[9]

بالإضافة إلى ذلك، يهدف هذا البحث أيضا إلى التعرف على كيفية قدرة ترجمة النصوص العربية لطلاب وأثر استخدام المعاجم العربية الإلكتروني. ومع التطور المتزايد للتكنولوجيا، يجب أن يكون الطلاب قادرين على التكيف لكي تسير عملية الترجمة بفعالية وكفاءة، وكذلك إعداد الطلاب ليكونوا مستعدين لمواجهة التحديات في إتقان اللغة العربية في العصر الرقمي.

لذلك، يسعى هذا البحث إلى وصف استخدام المعاجم العربية لترجمة النصوص العربية لدى الطلاب وأثر استخدام المعاجم العربية الإلكتروني باستخدام المنهج الكمي. ومن المتوقع أن تقدم نتائج البحث توصيات مفيدة في زيادة فعالية ترجمة النصوص العربية من خلال الاستفادة من التكنولوجيا، وخاصة المعاجم الرقمية كوسيلة تعليمية في الوقت الحاضر.

ب. تحديد المشكلة

بناء على الوصف خلفيات البحث أعلاه، يمكن تحديد المشكلات المتعلقة بتأثير ترجمة النصوص باستخدام المعجم الإلكتروني على الطلاب، كالتالي:

١. استغلال تقنية الهاتف الذكي كأحد الوسائط في ترجمة النصوص.

[9] Nurkharisma H. N, "Penggunaan Kamus Bahasa Arab Sebagai Media dalam Pembelajaran Maharah al-Kalam Pada Prodi PBA IAIN Parepare", *Dualy: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab,* Vol. 2, No. 1, (2023), h. 74.

٢. رؤية الظاهرة التي تحدث بين الطلاب الذين يميلون إلى استخدام المعجم الإلكتروني في ترجمة النصوص.

ج. مسائل البحث

من عرض تحديد المشكلة أعلاه، يمكن للباحث أن يستخلص مسائل البحث التالية:

١. كيف استخدام المعجم كترجمة النصوص العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠٢٥/٢٠٢٦ م؟

٢. كيف تأثير في استخدام المعجم العربي الإلكتروني لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في كفاءة الترجمة النصوص العربية للعام الدراسي ٢٠٢٥/٢٠٢٦ م؟

د. أهداف البحث

اهداف من هذا البحث العلمي:

١. لشرح استخدام المعجم كترجمة النصوص العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠٢٥/٢٠٢٦ م.

٢. لشرح تأثير استخدام المعجم العربي الإلكتروني لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في كفاءة الترجمة النصوص العربية للعام الدراسي ٢٠٢٥/٢٠٢٦ م.

هـ. فوائد البحث

١. فوائد النظرية

قادر على تقديم إسهام في الفكر والعلمية المتعلقة بتدريس المعجم الإلكتروني في تعليم اللغة العربية، كما يمكن أن يكون دليلاً للقراء والباحثين المستقبليين في إجراء أبحاث مماثلة، مما يساهم في تحسين النتائج المستخلصة من الأبحاث السابقة.

٢. فوائد العملية

أ) للجامعة السيد علي رحمة الله الإسلاميّة الحكومية تولونج اجوج

تقديم مادة للاعتبار في وضع السياسات للجهات المختصة في تحديد واستغلال تكنولوجيا التعليم، وخاصة معجم اللغة العربية، من أجل رفع جودة عملية التعليم والتعلم وزيادة اهتمام الطلاب بالتعلم لتحقيق الكفاءات والأهداف التعليمية المحددة والمأمولة.

ب) للمحاضرون

تقديم معلومات صحيحة حول مستخدمي المعجم العربي المعتمد على التقنية الإلكتروني في التعلم، ليكون ذلك اعتبارًا إيجابيًا في تعظيم عملية التعليم والتعلم، ولإعادة تصميم استخدام المعجم العربي المعتمد على التكنولوجيا الإلكتروني في هذا العصر الحديث باتجاه أكثر إيجابية وإبداعًا وديناميكية وليس بشكل ثابت.

ج) للطلاب

من المتوقع أن يُسهّل وجود ال معجم العربي المعتمد على التكنولوجيا الإلكتروني على الطلاب عملية تعلم اللغة العربية.

د) للباحثين القادمين

يمكن استخدام نتائج هذا البحث كمرجع للباحثين المقبلين الذين يدرسون استخدام تكنولوجيا المعاجم الرقمية في تعلم اللغة العربية، وخاصة لتطوير متغيرات أكثر تنوعا.

و. نطاق البحث

لكي يظل هذا البحث مركزا وموجها، فإنه يتطلب حدودًا واضحة بشأن نطاق البحث. يقصد بنطاق البحث شرح الجوانب المحددة التي تشكل تركيز الدراسة بشكل خاص، بالإضافة إلى الحدود المطبقة في عملية البحث.[١٠]

١. نطاق املادة/احملتوى

يركز هذا البحث جوهريًا على متغيرين رئيسيين. المتغير المستقل وهو استخدام قاموس اللغة العربية القائم على التكنولوجيا الإلكتروني، الذي يُعمل من خلال ثلاثة مؤشرات: استخدام قاموس المنوير المطبوع، استخدام المعجم الإلكتروني، واستغلال الهاتف الذكي في عملية التعلم.

المتغير التابع هو قدرة ترجمة نص القراءة، والتي تقاس من خلال خمسة جوانب من الكفاءة: القدرة على استخدام المعجم، ترتيب الجمل وفقا للقواعد النحوية، اتقان المفردات، نقل اللغة من اللغة المصدر الى اللغة الهدف، وفهم المعنى.

٢. نطاق املوضوع و املوقع

هذا البحث يقتصر على طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية (PBA) في جامعة الإسلامية الوطنية سيد علي رحمة الله طولونغاغونغ الذين يستخدمون قاموس اللغة العربية المبني على التكنولوجيا الإلكتروني. اختيار هؤلاء الطلاب يعتمد على الاعتبار أنهم قد امتلكوا الخبرة والمعرفة في استخدام المعجم المبني على التكنولوجيا الإلكتروني.

يقتصر موقع البحث على بيئة حرم جامعة الإسلامية الوطنية سيد علي رحمة الله طولونغاغونغ حيث يُستخدم قاموس اللغة العربية المبني على التكنولوجيا الإلكتروني بشكل متكرر.

[10] Muhammad Khusnuridhal, *Statistika Penelitian Pendidikan* , (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2023), h. 67.

٣. نطاق الزمن

يدرس هذا البحث استخدام قاموس اللغة العربية المبني على التكنولوجيا الإلكتروني خلال فترة الفصل الدراسي الأول للعام الدراسي ٢٠٢٥/٢٠٢٦ م. تهدف هذه القيود الزمنية إلى ضمان حداثة معرفة المستجيبين تجاه تجربة استخدام قاموس اللغة العربية المبني على التكنولوجيا الإلكتروني، وبالتالي يمكن تقديم بيانات أكثر دقة حول الاستخدام والتأثير المشعور.

٤. النطاق النظري

نظريا، يعتمد هذا البحث على نظرية التعلم القائم على التكنولوجيا مع التركيز على نموذج قبول التكنولوجيا (**Technology-Based Learning**).[١١] تم اختيار هذه النظرية لأنها تؤطر استخدام المعجم الإلكتروني كأداة تدعم منطقة التنمية القريبة في سياق ترجمة القراءة، خاصة للطلاب.

ز. تحديد المتغيرات

تحديد المتغيرات هو محاولة لتقديم حدود مفاهيمية وتشغيلية للمتغيرات التي يتم دراستها في البحث.[١٢] وفي البحث الكمي مثل هذا، فإن وضوح تعريف كل متغير يحدد بدقة القياس وتحليل البيانات. يدرس هذا البحث متغيرين رئيسيين، وهما المتغير المستقل والمتغير التابع.

١. المتغير المستقل: استخدام قاموس اللغة العربية على أساس التقنية الإلكتروني

أ) التعريف المفاهيمي

المقصود بالاستخدام في هذا البحث هو استعمال قاموس للغة العربية على أساس التقنية الإلكتروني، والذي يضم برامج الترجمة أو معاجم لغوية يمكن استخدامها عبر الوسائط الإلكتروني، وتحديدا في تطبيق "قاموس عربي إندونيسي".

---

11 Joko Supriadi, *Teknologi Pembelajaran Bahasa Arab: Teori dan Praktik*, (Malang: UIN Malang Press, 2023), h. 45.

12 Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2022), h. 94.

ب) التعريف الإجرائي

١) تكرار الاستخدام ومدى الاستمرارية عليه.

٢) كثافة استخدام قاموس اللغة العربية القائم على التكنولوجيا الإلكتروني.

٢. المتغير التابع: كفاءة الترجمة النصوص العربية نصوص القراءة

أ) التعريف المفاهيمي

الترجمة هي فعل مشتق من كلمة "ترجمة". وتني نقل لغة إلى لغة أخرى أو تحويل اللغة.[١٣] وتتضمن الترجمة مفهوم عملية نقل الرسائل أو المعلومات من لغة إلى أخرى، بينما "المترجم" (أو النص المترجم) هو نتاج عملية الترجمة. أما المقصود في هذا البحث فهو الجهد المبذول لنقل الرسائل أو المعلومات الموجودة في نصوص القراءة باللغة العربية (اللغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية (اللغة الهدف).

ب) التعريف الإجرائي

١) قدرة الطالب على استخدام قاموس اللغة العربية القائم على التكنولوجيا الإلكتروني.

٢) قدرة الطالب على صياغة الجمل وفقا للقواعد النحوية والصرفية.

٣) قدرة الطالب على اختيار معاني المفردات المناسبة والدقيقة.

٤) قدرة الطالب على نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٥) قدرة الطالب على استيعاب المعنى والمضمون في النص كجزء من فهم المترجم.

[13] Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa, Edisi Keempat*, (Cet. VII; Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2013), h. 1452.

٣. المتغير الداعم: الجانب الوجداني

أ) التعريف المفاهيمي

يتم تعريف الجانب الوجداني في هذا البحث على أنه الحالة النفسية للطلاب التي تشمل المشاعر والمواقف والعواطف التي تظهر أثناء عملية ترجمة النصوص العربية.[١٤] يعمل هذا المتغير كمتغير داعم يقدم صورة شاملة عن أثر الاستخدام على التطور النفسي للطلاب.

ب) التعريف الإجرائي

يتم قياس الجانب الوجداني من خلال مؤشرين رئيسيين، وهما:

١) الثقة بالنفس: وهي إيمان الطالب بقدراته الذاتية على ترجمة نصوص القراءة باللغة العربية دون الخوف من الوقوع في الأخطاء.

٢) الدافعية: وهي الحوافز الداخلية والخارجية التي تدفع الطالب إلى التواصل النشط باللغة العربية من خلال نصوص القراءة.

يعتبر تأكيد هذه المتغيرات دليلا في إعداد أدوات البحث، وخاصة الاستبيان لمتغير الاستخدام ومعايير التقييم (الروبريك) لمتغير القدرة على ترجمة النصوص. كما أن وضوح هذا التعريف الإجرائي يضمن إمكانية قياس كل متغير بشكل صادق وموثوق.

[14] R.C. Gardner, *Social Psychology and Second Language Learning: The Role of Attitudes and Motivation*, (London: Edward Arnold, 2021), h. 85.

ح. منهجية كتابه البحث

تعد منهجية كتابة البحث (الرسالة) تصورا أو إطارا للبحث الذي سيتم إعداده بعد الانتهاء من إجراء الدراسة. وبشكل عام، تتكون المحتويات من الجزء التمهيدي، والجزء الرئيسي (متن البحث)، والجزء الختامي.

أما منهجية المناقشة فهي كما يلي: يتكون الجزء التمهيدي من البحث من صفحة العنوان، وصفحة الإقرار بالأصالة، وصفحة التصديق، وصفحة مذكرة المشرف، وصفحة الشعار، وصفحة الإهداء، والمستخلص، والمقدمة، وفهرس المحتويات، وفهرس الملاحق.

أما الجزء الرئيسي من البحث فيتضمن القضايا الجوهرية للبحث التي يتم عرضها في الفصول من الأول إلى الخامس، وهي:

الباب الأول هو المقدمة، وتشمل خلفية البحث، وتحديد المشكلات، وأهداف البحث، وأهمية البحث، وحدود البحث، وتأكيد المتغيرات، ومنهجية كتابة البحث.

الباب الثاني هو الإطار النظري. يتضمن هذا الفصل عرض النظريات المتعلقة بالمتغيرات التي تمت مناقشتها في هذا البحث، والدراسات السابقة، والإطار الفكري، وفرضيات البحث.

الباب الثالث هو منهجية البحث، وتشمل: نوع البحث، ومكان البحث، ومجتمع وعينة البحث (أو موضوع البحث)، وتقنيات جمع البيانات، وتحليل البيانات.

الباب الرابع هو عرض البيانات ومعالجتها التي تم الحصول عليها بعد إجراء البحث باستخدام الأدوات التي تم اختبار صدقها.

الباب الخامس هو المناقشة حول "أثر استخدام قاموس اللغة العربية القائم على التكنولوجيا الإلكتروني على قدرة ترجمة النصوص لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سيد علي طهرت الإسلامية الحكومية بطلونج أجونج" (UIN SATU).

الباب السادس هو الخاتمة، وتشمل النتائج، والمقترحات، والكلمات الختامية لمناقشة البحث. أما الجزء الأخير من البحث فيتكون من قائمة المراجع، والملاحق، والسيرة الذاتية.